

Arenas y trinos
Abecedario del río

Sand and Song
The ABCs of the River

Por / By

Alma Flor Ada &
Rosalma Zubizarreta-Ada

Ilustraciones de / Illustrations by

Gabhor Utomo



Piñata Books
Arte Público Press
Houston, Texas

Esta edición de *Arenas y trinos: Abecedario del río* ha sido subvencionada en parte por la Clayton Fund. Les agradecemos su apoyo.

Publication of *Sand and Song: The ABCs of the River* is funded in part by a grant from the Clayton Fund. We are grateful for their support.

¡Piñata Books están llenos de sorpresas!
Piñata Books are full of surprises!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Diseño de la portada por / Cover design by Bryan Dechter

Names: Ada, Alma Flor, author. | Zubizarreta, Rosa (Rosalma), author. | Utomo, Gabhor, illustrator. | Ada, Alma Flor. Sand and song. | Ada, Alma Flor. Sand and song. Spanish.
Title: Sand and song : the ABCs of the river / by Alma Flor Ada, Rosalma Zubizarreta-Ada ; illustrations by Gabhor Utomo = Arenas y trinos : abecedario del río / por Alma Flor Ada, Rosalma Zubizarreta-Ada ; ilustraciones de Gabhor Utomo.
Other titles: Arenas y trinos
Description: Houston, Texas : Piñata Books, an imprint of Arte Público Press, [2020] | Audience: Ages 4-8. | Audience: Grades 2-3. | Parallel text in English and Spanish. | Summary: "Short poems for children about rivers and the life found along them"—Provided by publisher.
Identifiers: LCCN 2019047144 (print) | LCCN 2019047145 (ebook) | ISBN 9781558858992 (hardcover) | ISBN 9781518506154 (pdf)
Subjects: LCSH: Stream ecology—Juvenile poetry. | Rivers—Juvenile poetry. | Children's poetry, American. | CYAC: Stream ecology—Poetry. | Rivers—Poetry. | American poetry. | Spanish language materials—Bilingual.
Classification: LCC PS3551.D22 S26 2020 (print) | LCC PS3551.D22 (ebook) | DDC 811/.54—dc23
LC record available at <https://lcn.loc.gov/2019047144>
LC ebook record available at <https://lcn.loc.gov/2019047145>

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Text copyright © 2019 by Alma Flor Ada and Rosalma Zubizarreta-Ada
Illustrations copyright © 2019 by Gabhor Utomo

Printed in Hong Kong in October 2019–December 2019
by Paramount Printing Company Limited
7 6 5 4 3 2 1



Para Rosalma,
gracias por compartir conmigo
tu hermoso río.

Con gratos recuerdos
del Río Yuba,
en el norte de California,
y de los queridos ríos
Tínima y Hatibonico,
de mi infancia
camagüeyana.



—AFA

For my mother,
who first introduced me to the ocean,
that place to which
all rivers flow.

And for all of those, young and old,
who work hard to protect
the waters of life
on Earth.

—RZA



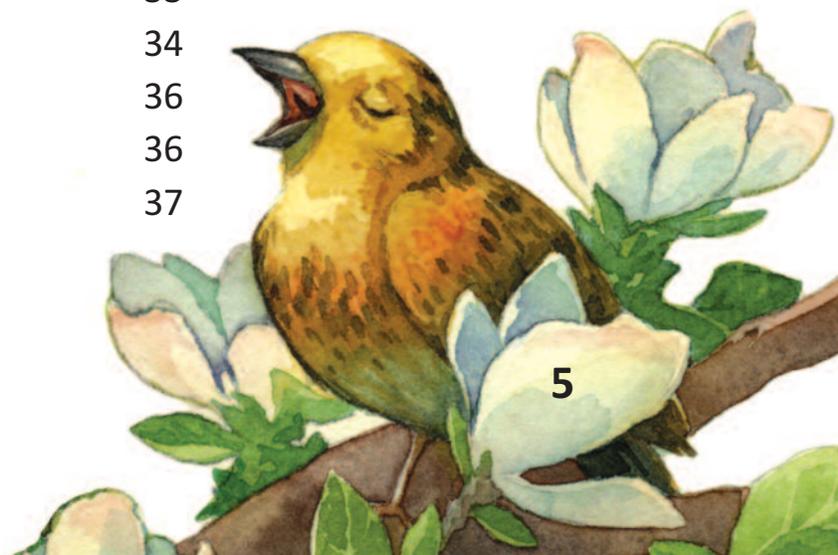
CONTENIDO

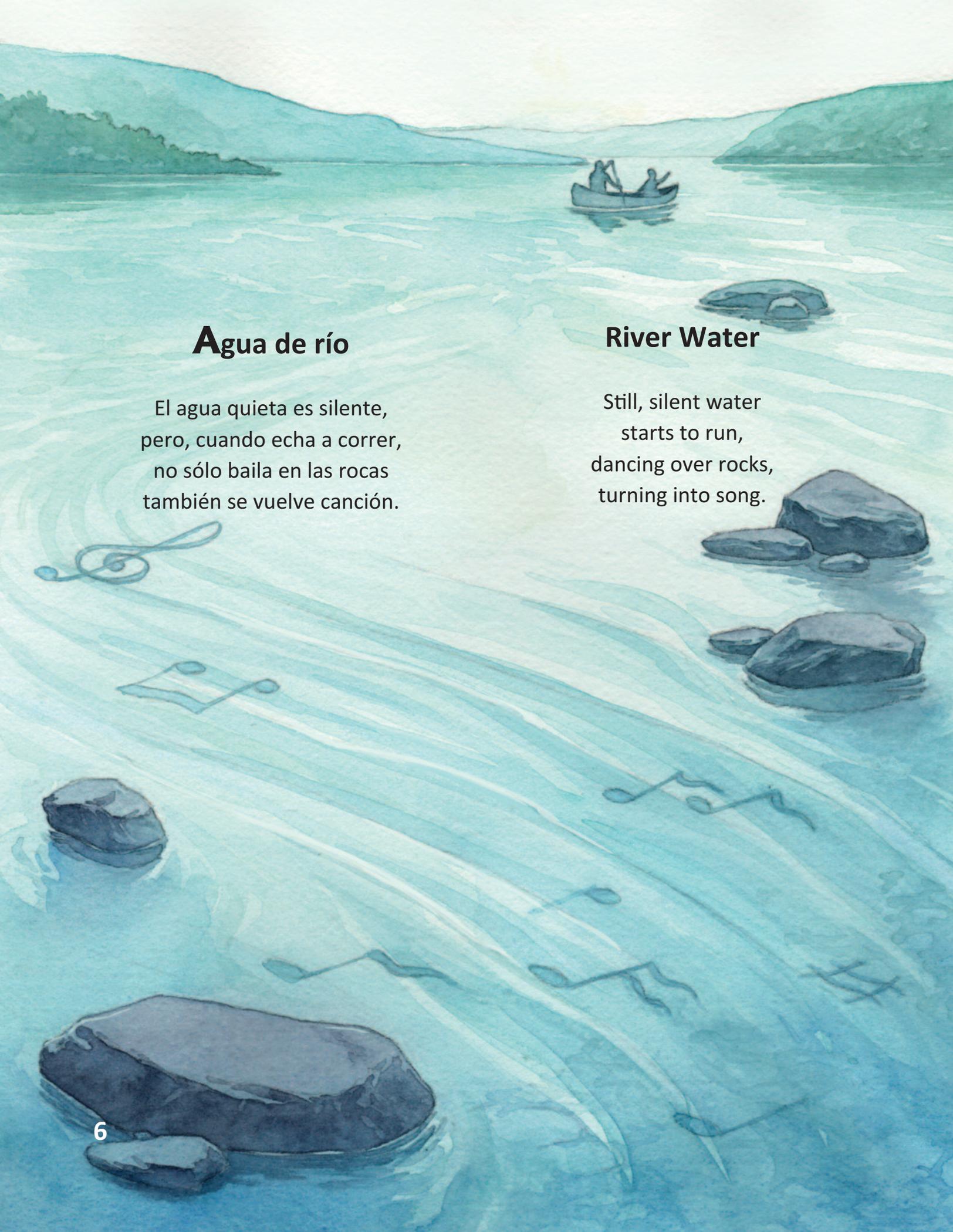
Agua de río	6
Bosque	7
Camino	8
Chirrido de la cigarra	10
Dedos en el agua	11
Estrellas	12
Fogata	13
Guijarros	14
Huellas en la arena	15
Isla	16
Espejo roto	17
Kilómetros	18
Libélula	19
Llamado	20
Mariposa	21
Neumáticos	22
Niña de la trusa azul	23
Oro	24
Pececitos del río	26
Que quema el sol	27
Rana	28
Sol	29
Trino escondido	30
Uno y uno no son dos	32
Vía Láctea	33
Ventana o <i>window</i>	34
Xóchitl	36
Río Yuba	37
Zunzún	38



CONTENT

River water	6
Forest	7
Path	9
Cicada Chirping	10
Toes in the Water	11
Stars	12
Campfire	13
Pebbles	14
Footprints in the Sand	15
Island	16
Broken Mirror	17
Kilometers	18
Dragonfly	19
Calling	20
Butterfly	21
Inner Tubes	22
Girl in a Blue Swimsuit	23
Gold	24
Tiny River Fish	26
As the Sun Burns	27
Frog	28
Sun	29
Hidden Birdsong	30
One Plus One Is Not Two	32
Milky Way	33
Window or <i>Ventana</i>	34
Xóchitl	36
Yuba River	36
Hummingbird	37





Agua de río

El agua quieta es silente,
pero, cuando echa a correr,
no sólo baila en las rocas
también se vuelve canción.

River Water

Still, silent water
starts to run,
dancing over rocks,
turning into song.